

General Conditions for Forest Management and Chain of custody Certification Schemes

Condições Gerais para Esquemas de Certificação de Manejo Florestal e Cadeia de Custódia



1. Tasks of the certification body and the client

1. Deveres do organismo de certificação e do cliente

1.1 Tasks of the certification body

1.1 Deveres do organismo de certificação

- The certification body undertakes to treat all the information regarding the client's company to which it has been granted access confidentially in accordance with the agreed confidentiality rules. Provision of documents for accreditation bodies within the framework of monitoring of the certification body, and also detailed reporting and rendering of information to the arbitration body in cases of conflict are excluded from this obligation.
- *O organismo de certificação compromete-se a tratar todas as informações relativas à empresa do cliente à qual foi concedido acesso de forma confidencial, de acordo com as regras de confidencialidade acordadas. O fornecimento de documentos para organismos de acreditação no âmbito do monitoramento do organismo de certificação e também relatórios detalhados e prestação de informações ao organismo de arbitragem em casos de conflito estão excluídos desta obrigação.*
- The certification body implements certification and surveillance according to the rules of TÜV NORD CERT. The requirements of the standard or quality standard referred to in the offer, and those of the national legislation on which the accreditation / designation of the certification body / notified body is based form the basis of the certificate.
- *O organismo de certificação implementa a certificação e a supervisão de acordo com as regras do TÜV NORD CERT. Os requisitos da norma ou norma de qualidade referidos na oferta, e os da legislação nacional em que se baseia a acreditação / designação do organismo de certificação / organismo notificado, constituem a base do certificado.*
- The certification body informs holders of certificates of changes in the certification procedure which affect holders of certificates directly.
- *O organismo de certificação informa os detentores de certificados sobre mudanças no procedimento de certificação que afetam diretamente os detentores de certificados.*
- The certification body keeps a list of the certified companies, also stating the scope of

the certification. On request of interested third parties, the Certification Body will give information about certified companies.

- *O organismo de certificação mantém uma lista das empresas certificadas, informando também o escopo da certificação. A pedido de partes interessadas terceiras, o Organismo de Certificação fornecerá informações sobre as empresas certificadas.*
- Complaints of third parties regarding management systems ¹of customers who have been certified by a certification body of TÜV NORD CERT are recorded in writing, checked and then dealt with.
- *Reclamações de terceiras partes em relação aos sistemas de gestão ²de clientes que foram certificados por um organismo de certificação do TÜV NORD CERT são registradas por escrito, verificadas e então tratadas.*

The certification body records complaints and objections of the client with regard to the certification procedure in writing, checks the facts of the case and investigates the complaints / objections. If no agreement is reached between the client and the certification body, the complaints / objection procedure published on the Internet of TÜV NORD CERT (www.tuev-nord-cert.de) is used.

O organismo de certificação registra as reclamações e objeções do cliente com relação ao procedimento de certificação por escrito, verifica os fatos do caso e investiga as reclamações / objeções. Se nenhum acordo for alcançado entre o cliente e o organismo de certificação, o procedimento de reclamações / objeções publicado na Internet do TÜV NORD CERT (www.tuev-nord-cert.de) é usado.

¹ Management System includes PEFC COC, PEFC FM and FSC COC

² Sistema de Gestão inclui PEFC COC, PEFC FM e FSC COC

1.2 Tasks of the client

1.2 *Deveres do cliente*

- In so far as the accreditation rules provide for a Stage 1 Audit, at the time of the agreed Stage 1 audit, the client provides all documents which are relevant to the management system in their current form (Manual, Procedures, process descriptions, other relevant documents, records regarding internal audits and management reviews which have been performed). The Stage 1 Audit takes place at the client's premises. In the case of all other procedures, the relevant documents must be provided in good time prior to the audit (approx. 2 weeks).
- *Na medida em que as regras de acreditação preveem uma Auditoria Fase 1, no momento da auditoria Fase 1 acordada, o cliente fornece todos os documentos que são relevantes para o sistema de gestão em sua forma atual (Manual, Procedimento, descrições de processos, outros documentos relevantes, registros relativos a auditorias internas e análises críticas de gestão que foram realizadas). A Auditoria Fase 1 ocorre nas instalações do cliente. No caso de todos os outros procedimentos, os documentos relevantes devem ser fornecidos em tempo hábil antes da auditoria (aproximadamente 2 semanas).*
- If required by the respective standard, the client performs a complete internal audit before the certification audit and also before the annual surveillance audits / annual recertification audit (all elements of the relevant standard and all company locations/production sites and, if appropriate, development sites which are relevant for the scope of the certificate must be audited), and also performs an assessment of the management system.
- *Se exigido pela respectiva norma, o cliente realiza uma auditoria interna completa antes da auditoria de certificação e também antes das auditorias anuais de supervisão / auditoria de recertificação anual (todos os elementos da norma relevante e todos os locais / sites de produção e, se apropriado, o desenvolvimento de locais que são relevantes para o escopo do certificado devem ser auditados) e também realiza uma avaliação do sistema de gestão.*
- During the audit, the client allows the auditor team to view the records relevant to the scope of the audit, and allows the team access to the organization units of the company, relevant equipment, personnel and client's subcontractors which are affected
- *Durante a auditoria, o cliente permite que a equipe auditora visualize os registros relevantes ao escopo da auditoria e permite que a equipe acesse as unidades organizacionais da*

empresa, equipamentos relevantes, pessoal e subcontratados do cliente que são afetados.

- He names a contact person from the company management who is responsible for the execution of the audit. This is in general the representative who has been appointed for the respective management system.
- *Ele nomeia uma pessoa de contato da administração da empresa que é responsável pela execução da auditoria. Geralmente é o representante nomeado para o respectivo sistema de gestão.*
- The client is obliged to inform the certification body of all important changes which occur after issue of certificates or extensions or additions to certificates immediately in writing (this affects for example changes regarding to the legal and organizational form of the company, the economic or ownership situation regarding the company, the organization and the management [such as key members of staff in management positions, decision makers or specialist or high-level technical personnel etc.], the contact address and the locations, modifications to the product or the production methods as well as important changes to the management system and the processes).
- *O cliente é obrigado a informar o organismo de certificação de todas as mudanças importantes que ocorrerem após a emissão de certificados ou extensões ou acréscimos aos certificados imediatamente por escrito (isso afeta, por exemplo, mudanças em relação à forma legal e organizacional da empresa, a economia ou situação de propriedade relativa à empresa, à organização e à gestão [como membros-chave da equipe em cargos de gestão, tomadores de decisão ou especialista ou pessoal técnico de alto nível, etc.], o endereço de contato e os locais, modificações no produto ou nos métodos de produção bem como mudanças importantes no sistema de gestão e nos processos).*
- The client has the obligation to record all objections/complaints in relation to the management system and its effectiveness, along with corrective actions and their results, to document these and make them available to the auditor in the audit.
- *O cliente tem a obrigação de registrar todas as objeções/reclamações em relação ao sistema de gestão e sua eficácia, juntamente com as ações corretivas e seus resultados, para documentá-los e disponibilizá-los ao auditor na auditoria.*

1.1.1

- The client undertake the necessary steps to fulfil the certification requirements including implementation of appropriate changes within the certification validity.

- *O cliente realiza as etapas necessárias para cumprir os requisitos de certificação, incluindo a implementação de mudanças apropriadas dentro da validade da certificação.*

1.1.2

- The client has the obligation to fulfil the product requirements of certified products in the ongoing production and complies with any requirements of the certification scheme
- *O cliente tem a obrigação de cumprir os requisitos de produto de produtos certificados na produção em andamento e estar em conformidade com todos os requisitos do esquema de certificação*
- In order to avoid situations of conflict between the certification body and an advisory or consultancy company, the client shall inform the certification body of consultancy or advisory services in the area of management systems which were used before or after signing of the contract. This duty to inform also includes organizations which have performed "in-house training" or internal audits of the management system.
- *Para evitar situações de conflito entre o organismo de certificação e uma empresa de assessoria ou consultoria, o cliente deve informar o organismo de certificação sobre os serviços de consultoria ou assessoria na área de sistemas de gestão que foram utilizados antes ou depois da assinatura do contrato. Este dever de informar também inclui as organizações que realizaram "treinamento interno" ou auditorias internas do sistema de gestão.*
- Within the framework of maintenance of accreditation, notification, approval etc., the client states that he will permit a possible so-called Witness Audit to be performed in his company and that will allow access to relevant files.
- *No âmbito da manutenção da acreditação, notificação, aprovação, etc., o cliente declara que permitirá a realização de uma possível chamada Auditoria de Testemunha na sua empresa e que permitirá o acesso aos respectivos arquivos.*
- The client has the right to reject the auditors named by the certification body. If no agreement is reached after 3 proposals have been made, the contract is dissolved by mutual agreement.
- *O cliente tem o direito de rejeitar os auditores indicados pelo organismo de certificação. Se nenhum acordo for alcançado após 3 propostas terem sido feitas, o contrato é rescindido por acordo mútuo.*
- If the procedure of combined certification of management systems is used, the client

undertakes to fulfil all conditions relating to combined certification of management systems and to inform the certification body immediately in case of non-fulfilment.

- *Caso seja utilizado o procedimento de certificação combinada de sistemas de gestão, o cliente se compromete a cumprir todas as condições relativas à certificação combinada de sistemas de gestão e a informar imediatamente o organismo de certificação em caso de não cumprimento.*

In detail, these conditions are as follows:

Em detalhes, essas condições são as seguintes:

- Specification, creation and maintenance of a management system which applies in a uniform manner for all branches/production sites. The important documented Procedures must also apply in a uniform manner.
- *Especificação, criação e manutenção de um sistema de gestão que se aplique de forma uniforme a todas as filiais/locais de produção. Os procedimentos documentados importantes devem ser aplicados de maneira uniforme.*
- Surveillance of the entire management system under the central supervision of the management representative based at the central headquarters of the company. This management representative has the authority to issue binding instructions to all branches/production sites.
- *Vigilância de todo o sistema de gestão sob a supervisão central do representante da gestão sediado no escritório central da empresa. Este representante de gestão tem autoridade para emitir instruções de vinculação para todas as filiais/locais de produção.*
- Rules which lay down that certain areas of the company work in a centralized fashion for all areas, e.g. product and process development, procurement, human resources etc.
- *Regras que estabelecem que certas áreas da empresa funcionam de forma centralizada para todas as áreas, por exemplo desenvolvimento de produtos e processos, compras, recursos humanos, etc.*
- Performance of internal audits at all production sites/branches of the company before the certification audit.
- *Realização de auditorias internas em todos os locais de produção/filiais da empresa antes da auditoria de certificação.*
- Signing of an agreement between client and certification body which is legally enforceable at all branches/production sites of the company.
- *Assinatura de um acordo entre o cliente e o organismo de certificação que é legalmente*

aplicável em todas as filiais/locais de produção da empresa.

1.3 Arrangements regarding occupational health and safety

1.3 *Disposições relacionadas à saúde e segurança ocupacional*

1.3.1 Arrangements to be undertaken by the client

1.3.1 *Disposições a serem realizadas pelo cliente*

- Before performance of the contractual services, the client shall provide information regarding risks, hazards and stress which could originate from the working environment in the client's factory or at the client's premises. This information shall include information regarding hazardous substances in test pieces. The client shall provide information concerning whether and if appropriate, to what extent, risk and hazard assessments are required for the activities that have been ordered.
- *Antes da execução dos serviços contratuais, o cliente deve fornecer informações sobre riscos, perigos e estresse que podem ter origem no ambiente de trabalho da fábrica do cliente ou nas instalações do cliente. Essas informações devem incluir informações sobre substâncias perigosas em peças de teste. O cliente deve fornecer informações sobre e, se apropriado, em que extensão, avaliações de perigo e risco são necessárias para as atividades que foram solicitadas.*
- The client shall have sufficient arrangements in place for first aid, alarm and rescue, and shall name contacts and responsibilities in this regard.
- *O cliente deve ter mecanismos suficientes no local para primeiros socorros, alarme e resgate, e deve nomear os contatos e responsabilidades a este respeito.*
- The client shall ensure that employees of TÜV NORD CERT only perform work when accompanied by an employee of the client.
- *O cliente deve garantir que os funcionários do TÜV NORD CERT somente realizem o trabalho quando acompanhados por um funcionário do cliente.*
- The client shall provide the employees of the certification body with instruction on the basis of risk and hazard assessment(s) and work and operating instructions. The instruction shall include communication of emergency telephone numbers and collection points in case of danger, and also a description of the functioning and safety of any equipment to be used under such circumstances.
- *O cliente deve fornecer aos funcionários do organismo de certificação instruções com base*

na(s) avaliação(ões) de perigo e risco e instruções de trabalho e operação. A instrução deve incluir os números de telefone de comunicação de emergência e pontos de coleta em caso de perigo, e também uma descrição do funcionamento e segurança de qualquer equipamento a ser usado em tais circunstâncias.

- The client shall supply any necessary personal protective equipment which may be necessary and which is not provided by the certification body (helmet, safety boots or shoes, ear and eye protection – e.g. ear defenders, safety spectacles/goggles) free of charge.
- *O cliente deve fornecer qualquer equipamento de proteção individual que possa ser necessário e que não seja fornecido pelo organismo de certificação (capacete, botas ou sapatos de segurança, proteção auricular e ocular - por exemplo, protetores auriculares, óculos de segurança) gratuitamente.*

1.3.2 Certification body

1.3.2 Organismo de certificação

The employee of the certification body may only undertake work if the circumstances and the working environment are safe. The employee is entitled to refuse to perform the work in the presence of unacceptable hazards / risks / stresses.

O funcionário do organismo de certificação só pode realizar trabalho se as circunstâncias e o ambiente de trabalho forem seguros. O funcionário tem o direito de se recusar a realizar o trabalho na presença de perigos / riscos / tensões inaceitáveis.

2. Validity and rights of use of the test mark and the certificate

2. *Validade e direitos de uso da marca de teste e do certificado*

- The validity of the certificate begins with the date when the certificate is issued. The term of the certificate depends on the particular standard on which the audit is based, but may not exceed a maximum of 5 years. This assumes, that based on the date of the certification audit, regular surveillance audits are performed in the company according to the specific accreditation rules or certification standards with a positive result. A surveillance audit at short notice may also become necessary in certain justified cases. It is within the discretion of the certification body to decide on the necessity for such an audit. The same prerequisites apply for the use of the test mark.
- *A validade do certificado começa com a data em que o certificado é emitido. O prazo do certificado depende do padrão específico no qual a auditoria é baseada, mas não pode exceder um máximo de 5 anos. Isso pressupõe que com base na data da auditoria de certificação, auditorias regulares de supervisão são realizadas na empresa de acordo com as regras de acreditação específicas ou padrões de certificação com um resultado positivo. Uma auditoria de supervisão em curto prazo também pode ser necessária em certos casos justificados. Fica a critério do organismo de certificação decidir sobre a necessidade de tal auditoria. Os mesmos pré requisitos se aplicam para o uso da marca teste.*
- The scope of the certification is listed in German or in English language. A transfer in other languages is provided in good faith. In case of doubt or contradiction is only the German or the English version of the certificate mandatory.
- *O escopo da certificação está listado em alemão ou inglês. A transferência em outros idiomas é fornecida de boa fé. Em caso de dúvida ou contradição, somente a versão alemã ou inglesa do certificado é mandatória.*
- Approval for use of the test mark only applies for the area of the client's company which has been certified. Use of the test mark for activities which lie outside the scope of the certificate is not permitted.
- *A aprovação para uso da marca teste aplica-se apenas à área da empresa do cliente que foi certificada. O uso da marca teste para atividades que estão fora do escopo do*

certificado não é permitido.

- The test mark may only be used in the form which is provided by TÜV NORD CERT or the trademark owner. The mark must be easy to read and clearly visible. The client is not authorized to change the certificate and/or the test mark. The certificate and the test mark may not be used in a misleading manner for advertising purposes.
- *A marca teste só pode ser usada na forma fornecida pelo TÜV NORD CERT ou pelo proprietário da marca registrada. A marca deve ser fácil de ler e claramente visível. O cliente não está autorizado a alterar o certificado e/ou a marca teste. O certificado e a marca teste não podem ser usados de maneira enganosa para fins publicitários.*
- If the client provides copies of the certification documents to others, the documents shall be reproduced in their entirety or as specified in the certification scheme.
- *Se o cliente fornecer cópias dos documentos de certificação a terceiros, os documentos devem ser reproduzidos em sua totalidade ou conforme especificado no esquema de certificação.*
- It is not permitted to make use of the test mark on laboratory test reports, calibration certificates or inspection reports or certificates for persons, as these documents are classified as products in this connection.
- *Não é permitido fazer uso da marca teste em relatórios de teste de laboratório, certificados de calibração ou relatórios de inspeção ou certificados para pessoas, uma vez que esses documentos são classificados como produtos neste contexto.*
- The client must ensure that the test mark and the certificate are only used in advertising in such a way that a statement regarding the certified area of the client which corresponds to the certification is made. The client also has to make sure that, within the framework of competition the impression is not created that certification by the certification body is equivalent to a governmental inspection.
- *O cliente deve garantir que a marca teste e o certificado são utilizados apenas em publicidade de forma que seja feita uma declaração sobre a área certificada do cliente que corresponde à certificação. O cliente também deve certificar-se de que, no âmbito da concorrência, não se cria a impressão de que a certificação pelo organismo de certificação é equivalente a uma inspeção governamental.*

- If a claim is made against the certification body according to the principles of product liability based on use of the test mark and/or certificate by the client which infringes the conditions of the contract, the client has the duty to hold the certification body harmless and to release the certification body with regard to all claims of third parties. The same applies for all cases in which a claim is made against the certification body by a third party based on advertising claims or other behavior on the part of the client.
- *Se uma reclamação for feita contra o organismo de certificação de acordo com os princípios de responsabilidade do produto com base no uso da marca teste e/ou certificado pelo cliente que infringe as condições do contrato, o cliente tem o dever de isentar o organismo de certificação e liberar o organismo de certificação em relação a todas as reclamações de terceiros. O mesmo se aplica a todos os casos em que uma reclamação é feita contra o organismo de certificação por uma terceira parte com base em reclamações de publicidade ou outro comportamento por parte do cliente.*
- The client receives the non-transferable, non-exclusive right, limited to the contractual term, to make use of the test mark and the certificate in accordance with the conditions stated above.
- *O cliente recebe o direito intransferível e não exclusivo, limitado ao prazo contratual, de fazer uso da marca teste e do certificado de acordo com as condições indicadas acima.*
- Use of the test mark and the certificate is limited to the client and may not be transferred to third parties or legal successors without the express permission of the certification body. If the client wishes to transfer the right of use of the test mark and the certificate, a corresponding application has to be submitted. A new audit must be performed if necessary.
- *O uso da marca teste e do certificado é limitado ao cliente e não pode ser transferido a terceiros ou sucessores legais sem a autorização expressa do organismo de certificação. Se o cliente deseja transferir o direito de uso da marca teste e do certificado, um pedido correspondente deve ser apresentado. Uma nova auditoria deve ser realizada se necessário.*
- The test mark to be used in the individual case depends on the certificate which is issued.
- *A marca teste a ser utilizada em cada caso depende do certificado emitido.*

3. Ending of rights of use
3. Término dos direitos de uso

3.3 The right of the client to use the test mark and to claim ownership of the certificate ends automatically with immediate effect without the need for an express statement of termination if among others

3.3 *O direito do cliente de usar a marca teste e reivindicar a propriedade do certificado termina automaticamente com efeito imediato, sem a necessidade de uma declaração expressa de rescisão se, entre outros*

- the client does not immediately report changes in his operations which are of significance as regards the certification, or indications that such changes may occur, to the certification body,
- *o cliente não relata imediatamente mudanças em suas operações que sejam significativas no que diz respeito à certificação, ou indicações de que tais mudanças possam ocorrer, ao organismo de certificação,*

- the test mark and/or the certificate are used in a such a way as to infringe the provisions of Item 2,
- *a marca teste e/ou o certificado são usados de forma a infringir as disposições do item 2,*

- the results of the surveillance audits no longer justify maintenance of the certificate,
- *os resultados das auditorias de supervisão não justificam mais a manutenção do certificado,*

- insolvency proceedings are opened with regard to the assets of the client or an application for opening of such proceedings directed against the client is refused on the grounds that insufficient assets are available,
- *o processo de insolvência é aberto em relação aos bens do cliente ou um pedido de abertura de tal processo dirigido contra o cliente é recusado com base na falta de bens disponíveis,*

- surveillance audits cannot be performed within the specified periods or
- *auditorias de supervisão não podem ser realizadas dentro dos períodos especificados ou*
- disputes arise in relation to the test mark in connection with competition law or intellectual property rights.
- *surgem disputas em relação à marca teste em conexão com a lei da concorrência ou direitos de propriedade intelectual.*

The certification body is entitled to suspend or terminate a certificate, and hereby the entitlement to use the test mark, if the certification body subsequently becomes aware of new information pertaining to the assessment of the certification procedure or its result. *O organismo de certificação tem o direito de suspender ou rescindir um certificado e, por meio deste, o direito de usar a marca teste, se o organismo de certificação subsequentemente tomar conhecimento de novas informações relativas à avaliação do procedimento de certificação ou seu resultado.*

In addition, TÜV NORD CERT and the client have the right to terminate the contractual relationship with immediate effect, if use of the test mark is prohibited to the client in a manner which is legally binding. The same applies for the certificate.

Além disso, o TÜV NORD CERT e o cliente têm o direito de rescindir a relação contratual com efeito imediato, se o uso da marca teste for proibido ao cliente de forma legalmente vinculativa. O mesmo se aplica ao certificado.

- 3.4 The certification body has the right to instigate a decertification procedure in the presence of the reasons given in 3.1 following proper and expert analysis, and to suspend, withdraw or declare the certificate to be invalid. Lifting the suspension is described in the scheme specific service description. Any costs associated with this shall be the responsibility of the client.
- 3.4 *O organismo de certificação tem o direito de iniciar um procedimento de cancelamento da certificação na presença das razões apresentadas em 3.1 após análise adequada e especializada, e de suspender, retirar ou declarar o certificado inválido. O levantamento da suspensão está descrito na descrição dos serviços específico do esquema. Quaisquer custos associados a isso serão de responsabilidade do cliente.*

- 3.5 The client must return all certificates to the certification body when the rights of use are terminated or expire. The client fulfils his obligations by sending all certificates to the certification body.
- 3.5 *O cliente deve devolver todos os certificados ao organismo de certificação quando os direitos de uso forem encerrados ou expirarem. O cliente cumpre suas obrigações enviando todos os certificados ao organismo de certificação.*
- 3.6 The General Conditions for the Certification of Management Systems apply correspondingly for extensions or additions to certificates.
- 3.6 *As Condições Gerais para a Certificação de Sistemas de Gestão aplicam-se correspondentemente para extensões ou acréscimos aos certificados.*

4. Disclosure of information to the standard owner

4. *Divulgação de informações ao proprietário do padrão*

Personal and company-related information has to be passed to the standard owners. These can be either PEFC Germany, PEFC International or any other endorsed PEFC office as well as FSC® Germany, FSC® International or any other endorsed FSC® office. Publication of company-specific data in the PEFC database and / or the FSC database or other media such as the Statzert has to be accepted by the certified certificate holder. This allows companies to check the certification status on a daily basis.

As informações pessoais e relacionadas à empresa devem ser repassadas aos proprietários do padrão. Estes podem ser PEFC Alemanha, PEFC Internacional ou qualquer outro escritório PEFC endossado, bem como FSC® Alemanha, FSC® Internacional ou qualquer outro escritório FSC® endossado. A publicação de dados específicos no banco de dados PEFC e/ou banco de dados FSC ou outra mídia, como o Statzert deve ser aceita pelo detentor do certificado. Isso permite que as empresas verifiquem o status da certificação diariamente.